

OXFORD DICTIONARY OF NATIONAL BIOGRAPHY (Diccionario Oxford de Bibliografías Nacionales):

Ketton, Roberto de (fl. 1110-1157), astrónomo y traductor, se identifica casi con toda probabilidad con Roberto, el arcediano de Pamplona (fl. 1145-1157): Se sabe residía en España a mediados del siglo XII. A menudo aparece en las fuentes bibliográficas con el topónimo Ketenensis, que generalmente se identifica con Ketton en el condado de Rutland. Existió un segundo Roberto, escritor y traductor de textos científicos que estuvo en activo en España al mismo tiempo, y que suele identificarse con el otro Robertos, pero que de hecho fue otra persona, como indica su topónimo, Roberto de Chester [\*ver más abajo]

Un tal Robertus Ketenensis colaboró con Hermán de Carintia (fl. 1138-43) en la traducción de textos árabes. Su proyecto, como explicó el propio Roberto en el prefacio a su traducción del *Judicia de al-Kindi* ("Juicios astrológicos") consistía en estudiar *Los Elementos de Euclides*, *La Esférica de Teodosio de Bitinia* y "un libro sobre las proporciones", como preámbulo para comprender el *Almagesto* de Ptolomeo y todos los textos que hubiesen leído en árabe o traducidos del árabe. Además, Roberto prometió lo siguiente en una carta que escribió en 1143 a Pedro el Venerable, abad de Cluny:

Un regalo celestial que abarque toda la ciencia, revelando con toda precisión respecto al número, proporción y medidas, todas las esferas celestes y sus cantidades, orden y características, y finalmente, todos los distintos movimientos de las estrellas y sus efectos y naturaleza, así como todas las demás cosas de este orden.  
(*Patrologia Latina*, 189.660)

La forma *Rodbertus Ketenensis* se confirma por ser utilizada por Hermán en el prefacio a su traducción del *Planisferio* de Ptolomeo (1 de junio de 1143), que dedica a Thierry, canciller de Chartres y conocido educador. En otros puntos de la traducción de esta obra, Hermán indica que Roberto ha traducido *Albeteni*, en que se establecerían los cánones y tablas de al-Battani, astrónomo del siglo X natural de Bagdad.

La confirmación de que Hermán y Roberto trabajaban juntos nos viene dada por Pedro el Venerable, quien se reunió con ellos a orillas del Ebro en 1141 (probablemente en Logroño) y les convenció para dejar a un lado el estudio de la astronomía y la geometría para dedicarse a la traducción de textos relativos al Islam. Existen dos textos de Hermán dedicados a Roberto (su traducción del *Maius introductorium* de Abu Mashar, de 1140 y su trabajo original sobre cosmología, *De essentiis*) y ambos muestran su amistad y dependencia de Roberto, sin embargo, sólo hay un texto de Roberto claramente resultante de esta colaboración: el *Judicia de al-Kindi*. En el prefacio de este trabajo Roberto expresa su reticencia a traducir una obra sobre astrología cuando sus intereses reales son la geometría y la astronomía, y que se ha hecho cargo de este trabajo a petición de Hermán para evitar que su amistad se debilite.

La mayoría de los manuscritos de este trabajo indican erróneamente, que la traducción es de "Roberthum Anglicum Anno Domini 1272" (probablemente debido a la confusión con *Robertus Anglicus* (fl. c.1271)); sin embargo, un manuscrito del S. XIII de la British Library escrito en inglés (BL, Cotton MS Appendix vi, fol.109r) señala que el nombre del traductor es "Roberus [sic.] de Ketene". Es posible que surgiera otro texto del trabajo conjunto de Roberto y Hermán: la versión de *Los Elementos de Euclides*,

hasta ahora conocido como el "Adelardo II" dado que el manuscrito más antiguo es la copia incluida en el Heptateuco de Thierry de Chartres, a quien, como ya se ha mencionado, Hermán dedicó una de sus traducciones, y Roberto menciona específicamente a "Euclides" entre los textos que él y Hermán habían estudiado.

Las traducciones de Roberto de obras islámicas encargadas por Pedro el Venerable (conocidas como la Colección Toledana) están bien documentadas. Mientras Hermán traducía *Liber generationis Mahumet* ("De la generación de Muhammad") y *Doctrina Mahumet* ("Las enseñanzas de Muhammad"), Roberto traducía la *Chronica mendosa Saracenorum*, una breve historia sobre los primeros califas, y la parte central de la colección: el propio Corán. La traducción de Roberto del Corán, según parece con la colaboración de un tal Muhammad, es la traducción más antigua que se ha hecho del Corán a cualquier idioma. Es una versión bastante libre del árabe, dividida en suras (capítulos) distintas de las del original. Pedro el Venerable la utilizó en la compilación de su *Summa contra los Sarracenos*, y fue copiada con frecuencia. Toda la Colección Toledana fue impresa en 1543 en Basilea por Teodoro Bibliander, con prefacio de Philip Melanchthon.

El hecho de que este *Rodbertus Ketenensis* es el maestro *Rodbertus* que aparece como arcediano de Pamplona en registros de Pamplona de 1145, 1147, 1149, 1151 y de Barcelona en 1152, y como canónigo de Tudela en 1157 se constata en los testimonios de Pedro el Venerable y su secretario, Pedro de Poitiers. Este último, menciona la solución al problema de la fe islámica en estos términos en su colección de textos del Islam para el abad de Cluny en 1143 o 1144: "Así lo afirma el Corán, como yo mismo he oído como cierto en España, tanto de boca de Pedro de Toledo, de quien fui compañero en la traducción de la Apología de Pseudo-Alkindi, como de Roberto, el arcediano de Pamplona" (*Patrologia Latina*, 189.661). Pedro el Venerable, en una carta que acompañaba el material sobre el Islam que envió a Bernardo de Claraval en la primavera o el verano de 1144, hace referencia al traductor "*Roberto Ketenensi de Anglia, qui nunc Pampilonensis ecclesiae archidiaconus est*". ("*Robert Ketenensis de Inglaterra, quien es ahora arcediano de la iglesia de Pamplona*"; Kritzeck, 212). A no ser que Pedro el Venerable, despistado por una frase de su secretario, confundiese dos Robertos, parece ser que Roberto de Ketton se convirtió en arcediano de Pamplona poco antes de 1144. Por desgracia, ninguno de los documentos de Pamplona o Tudela da al arcediano Roberto ningún apellido, ya que en la mayoría aparece como el maestro. No es improbable que un estudioso de las artes (que incluían la geometría y la astronomía) derivase hacia la teología y adquiriese una posición en la iglesia, como más adelante fue el caso de Alejandro Neckam († 1217) y Roberto Grosseteste († 1253). El maestro Roberto, arcediano de Pamplona tuvo una eminente, aunque turbulenta, carrera. Su archidiócesis fue la de Valdonsella, cuya localidad principal era Uncastillo, la cual se disputaban Navarra y Aragón. El 1 de julio de 1149 firmó un tratado de paz con el rey de Navarra, García Ramírez el Restaurador (reinado 1134-50) y los aragoneses, liderados por Ramón Berenguer (IV), conde de Barcelona. El Papa Eugenio III agradeció esta importante labor diplomática. En 1151 actuó como delegado del obispo de Pamplona durante una disputa territorial con el obispo de Zaragoza. Más cerca de casa Roberto se encuentra encabezando la rebelión de los arcedianos contra su propio obispo, Lope (Lopus), que pudo remediarse de manera provisional.

La colaboración entre Roberto de Ketton y Hermán de Carintia tendría lugar en paralelo con otros hombres de iglesia y traductores profesionales o científicos en España, como

Dominico Gundisalvo, arcediano de Segovia, y Don Juan o Don Mauricio, arcediano de Toledo y Marcos de Toledo. Roberto de Chester (fl. 1144-1150) escritor científico y traductor, se ha confundido a menudo con el anterior. La progresión de Roberto de Ketton de científico a hombre de iglesia no habría sido problemática de no ser por el hecho de que a partir de 1144 hay más trabajos sobre la ciencia árabe atribuidos a un Roberto que se considera el mismo que Roberto de Ketton. Sin embargo, estos trabajos no se atribuyen a Ketenensis sino a Cestrensis (de Chester). Estos textos son: traducciones de un trabajo sobre alquimia llamado *Liber Morieni* con un *Praefatio castrensis* y de fecha 11 de febrero, era 1182 (1144) y del *Algebra* de al-Khwarizmi, hechas por Robertus Cestrensis en Segovia en 1145; un tratado original sobre la construcción del astrolabio universal escrito por Robertus Cestrensis en Londres en 1147; tablas astronómicas de 1150 ó 1170 para el meridiano de Londres compuestas por Roberto de Chester y supuestamente basadas en las tablas de al-Battani, que son la segunda parte de unas tablas astronómicas sin autor conocido basadas en el meridiano de Toledo; un tratado original sobre el uso del astrolabio planisférico; y una revisión de la versión de Adelardo de Bath de las tablas astronómicas de al-Khwarizmi, "recolocadas por Roberto de Chester" en fecha desconocida, pero que incluyen las correcciones necesarias para que el meridiano de referencia se desplace al de Londres. Dado que el lugar de residencia de Roberto de Chester es en Inglaterra, parece haber sido Londres, en la época en que esta ciudad era el centro neurálgico del poder del rey Esteban, es posible que fuese el autor de una serie de horóscopos políticos principalmente sobre los años 1150 y 1151 atribuidos a un partidario del rey. Puede ser el autor de un trabajo sobre ritmomaquia si él es el Castrensis al que se hace referencia como teórico de dicho juego en el *Nobilissimus et antiquissimus ludus Pythagoreus* de Claude de Boissière (1556); (fol. 42r). Por último, puede ser el autor de la traducción del árabe del *Tetralibros* de Ptolomeo ("cuatro libros sobre astrología") en que un traductor anónimo habla de "*Maiores Britannia in qua patria nostra excestria*" ("Gran Bretaña en que nuestra patria es Chester"; Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel, MS Gud. lat. 147) a pesar de que la fecha de la traducción, 29 de agosto de 1206 (confirmada por la adición de su equivalente en árabe) parece contradecir su atribución.

Los manuscritos, algunos de los cuales son del S. XII, coinciden en llamarle Robert Cestrensis (o Castrensis). Por tanto, resultaría poco probable que se trate de una confusión tipográfica entre "Ketenensis" y "Cestrensis", como sugirió Charles Homer Haskins (Haskins, 120) O bien Roberto cambió de nombre después de completar su traducción del material sobre el Islam, como defiende Richard Lemay, o Roberto de Ketton y Roberto de Chester son dos personas diferentes, como ha afirmado más recientemente Richard Southern. Los argumentos en favor de que se trate de la misma persona son que las traducciones de ambos Robertos se caracterizan por una tendencia a utilizar abreviaturas, a escribir en latín idiomático y evitar arabismos. Más concretamente, ambos Robertos estaban de algún modo relacionados con las tablas astronómicas atribuidas a al-Battani. Sin embargo, los argumentos para considerarlos dos Robertos diferentes son bastante sólidos. Roberto de Chester nunca tuvo relación con Hermán de Carintia. En el texto más antiguo atribuido a Castrensis, el *Liber Morieni*, el traductor se disculpa por su falta de experiencia y sus pocos conocimientos de latín, como si se tratase de su primer intento de realizar una traducción. Las traducciones de Roberto de Chester no parecen encajar en el riguroso programa matemático diseñado por Roberto de Ketton: no incluyen la *Esférica* de Teodosio, "un libro sobre las proporciones" o el *Almagesto*, ni tampoco los trabajos sobre geometría como preparación para el estudio de la astronomía, aunque, por otro lado, incluyen la

alquimia y el álgebra, que tienen poca relación con la astronomía; las traducciones de textos sobre alquimia y álgebra parecen ser las primeras relacionadas con estos temas. Los lugares en que Roberto de Chester realizó su trabajo no se encuentran en el norte de España sino en Segovia y Londres, y su actividad continúa hasta finales de siglo (suponiendo que las tablas de 1170 sean suyas) Si la carrera de Roberto de Ketton sigue la trayectoria esperada, pasando de los oficios liberales a la teología y la iglesia, la de Roberto de Chester es bastante familiar también. Del mismo modo que Adelardo de Bath (fl. c.1080-1150), Alfred de Shareshill (fl. 1214×1222) y Daniel de Morley († 1210) se fue al extranjero a estudiar y luego regresó a Inglaterra para poner a disposición de sus compatriotas el fruto de sus investigaciones.

Charles Burnett Sources C. H. Haskins, *Studies in the history of mediaeval science*, 2nd edn (1927), 44-9, 120-3 · J. G. Gaztambide, *Historia de los obispos de Pamplona*, 1 (Pamplona, 1979), 391-432 · R. W. Southern, *Robert Grosseteste: the growth of an English mind in medieval Europe*, 2nd edn (1992), xlvii-xlix · R. P. Mercier, "Astronomical tables in the twelfth century", *Adelard of Bath: an English scientist and Arabist of the early twelfth century*, ed. C. Burnett (1987), 87-119 · J. D. North, "Some Norman horoscopes", *Adelard of Bath: an English scientist and Arabist of the early twelfth century*, ed. C. Burnett (1987), 147-61 [aquí atribuido provisionalmente a Adelardo de Bath] · P. Kunitzsch, *Glossar der arabischen Fachausdrücke in der mittelalterlichen europäischen Astrolabliteratur*, *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen I. Philologisch-historische Klasse*, 1982, 11 (1983), 489-92 · R. Lemay, "L'authenticité de la préface de Robert de Chester à sa traduction du Morienus (1144)",

*Chrysopsis*, 4 (1991), 3-32 · Robert of Chester's (?) redaction of Euclid's "Elements", the so-called Adelard II version, ed. H. L. L.

Busard and M. Folkerts, 1 (1992), 22-31 · "Petrus Cluniacensis: epistolarum libri sex", *Patrologia Latina*, 189 (1854) [Peter the Venerable, Letters] · J. Kritzeck, *Peter the Venerable and Islam* (1964) *Archives BL, Cotton MS Appendix vi, fol. 109v* · Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel, MS Gud. lat. 147 © Oxford University Press 2004?7  
All rights reserved: see legal notice

Charles Burnett, "Ketton, Robert of (fl. 1141?1157)", *Oxford Dictionary of National Biography*, Oxford University Press, 2004

[<http://www.oxforddnb.com/view/article/23723>, accessed 3 Aug 2007]

Robert of Ketton (1141?1157): doi:10.1093/ref:odnb/23723

Robert of Chester (1144?1150): doi:10.1093/ref:odnb/5237